



Hans Weber
Solothurn

Two heads are better than one

Head and *chief* mean fundamentally the same thing and, although they look so different, they have both evolved out of the same Indo-European root **qapu-t*.

Auf dem Weg zu deutsch *Haupt*, niederländisch *hoofd* und englisch *head* ist dieses Wort irgendwann mit **qeubh-* (Wölbung, verwandt mit *Haube*) zusammengetroffen. Kretisch *kyphê* bedeutet tatsächlich “Kopf”. Daher der Zwielaut in altnordisch *haufud*, altenglisch *hêafod*, althochdeutsch *houbit*. — Die unkontaminierte Form, altnordisch *höfud*, lebt in dänisch *hoved* fort.

Dans les langues romanes, le latin — j’allais dire *caput* — a donné français *chief*, puis *chef*, italien *capo*, espagnol et portugais *cabo*, catalan, occitan et roumain *cap*, romanche *chau*. Vous constatez l’absence du *-t* final? Eh bien, en latin vulgaire *caput* a été normalisé en **capu(m)*; ce ne sont pas les savants qui régularisent la langue, c’est le peuple.

Quant aux mots espagnol et portugais acuels, *cabeza* et *cabeça*, ils remontent à une forme latine *capitia*.

Tous les mots cités, tant germaniques que romans, ont très tôt pris un sens figuratif, et certains ont même perdu la signification première. En français, par exemple, *chef* ne signifie “tête” plus que dans le composé *couvre-chef*. This word entered English as *kerchief*, which only survives as a fragment of the original large piece of cloth serving another purpose, namely *handkerchief*.

Par conséquent, les mots anciens ont soit perdu leur signification première, soit ils ont été concurrencés par des mots plus populaires (voir plus bas).

Alcuni derivati

Mi soffermerò solo su alcuni dei nume-

rosi derivati di *caput* che presentano dei tratti interessanti, a cominciare dal più degno, *Capitolium*: il suo nome è forse dovuto al fatto che era il punto più elevato della Roma antica. *Cam-pidoglio* è un rifacimento popolare divertente. L’aggettivo *capitalis* (del capo) ha dato *capitale* (*capital*, *Kapital*), essendo il capitale, per rapporto agli interessi, la parte principale del bene finanziario — as well as, surprisingly, *cattle*. It is the Anglo-Norman form *catel*, originally “wealth, property”, but then mainly “movable property, especially typified by life stock”. And *chattel*, with the *ch-* from outside the Norman-Picardian area, still means “movable possession”. Evidentemente, ce mot est le même que le français *cheptel*, ancien français *chetel* de *chatel*, du latin *capitale* “ce qui fait l’essentiel d’un bien” et aussi “bétail”, comme en anglais. Le *p* a été réintroduit par les pédants.

Capitan(e)us (importante, che domina) ha dato *capitano* in italiano, ma l’evoluzione in francese non è così diretta: in antico francese troviamo infatti *chatain*, *chataigne* e la forma semi-dotta *chevetain(e)* che ha dato *chieftain* in inglese.

Il diminutivo *capitellum* (italiano *capitello*, tedesco *Kapitell*, francese *chapiteau*) è la parte superiore di una colonna.

Un altro diminutivo, *capitulum*, ha dato *capitolo* (tedesco *Kapitel*, francese *chapitre*, poi *chapitre*, inglese *chapter*) che significa una parte (essenziale) di uno scritto, in seguito la riunione dei canonici, all’inizio della quale si leggeva un capitolo della regola, e poi semplicemente il corpo dei canonici.

La *capitolazione* (*capitulation*) fu in origine un accordo scritto tra belligeranti.

Ma la *ricapitolazione* è tutt’altra cosa:

ricapitolare vuol dire “riprendere da capo, dall’inizio; riassumere”.

Achever provient de l’ancien français *a chief* (à bout) et signifie par conséquent “faire quelque chose jusqu’au bout”. L’ancienne forme a passé en anglais: *achieve*. Même formation en espagnol: *acabar* (de *a cabo*). On notera toutefois l’emploi différent de ces trois verbes.

Dérivés de capu(m)

Le mot occitan *cap* est entré à plusieurs reprises en français. Le sens premier, “tête” a même été conservé dans la locution *de pied en cap* (en occitan on dit plus logiquement *de cap a pe*). Et *cap* est devenu un mot international pour “promontoire” (anglais *cape*, allemand *Kap*). Les mots italien *capo*, espagnol et portugais *cabo* sont des formes autochtones. Zur Zeit der versuchten Verdrängung der allzu vielen Fremdwörter im 17. Jahrhundert wurde übrigens “Eck der guten Hoffnung” vorgeschlagen! Hätten Sie einen besseren Vorschlag? En occitan, *-p-* devient souvent *-b-*; le *cabotage* est la navigation le long des côtes, de cap en cap ou plutôt de port en port.

Cabosse et sa variante picarde *caboch* appartiennent-ils à cette famille de mots ou sont-ils des composés de *bosse*?

Le français a incorporé bon nombre de termes militaires italiens: colonel, cavalier, bataillon, fantassin, infanterie et *caporal* (italien *caporale*). L’allemand *Korporal* vient d’une forme abandonnée *corporal* influencée par *corps*.

Accaparrare (*accaparer*) viene da *caparra*, composito di *capo* e *arra* (cauzione), propriamente “inizio di garanzia”.

A prima vista, *capriccio* (*caprice*)

sembra semplicemente la composizione *capo riccio* (capelli arricciati per la paura) — *riccio* dal latino *ericium*, francese *hérisson*. Ma come spiegare l'evoluzione semantica verso il senso di “desiderio improvviso e bizzarro che monta alla testa”? Probabilmente l'influenza del latino *caper* o *capra* c'entra qualcosa.

Une variété de chou à grosse tête ronde et feuilles lisses s'appelle *cabus*, mot d'origine provençale. Im Westen und Süden des deutschen Sprachgebiets wird Weisskohl mit demselben Wort bezeichnet: *Kappes* oder *Kappus*, schweizerdeutsch *Chabis*, aus mittellatein *caputia*. Gottfried Kellers *John Kabis-Häuptle* ist demnach ein Tautologe.

Bateaux en péril

Les mots signifiant qu'un bateau se retourne nous réservent quelques surprises. *Chavirer* vient de l'occitan *cavira*, de *cap-vira* (tête; virer ou tourner) “(se) tourner la tête en bas”.

Capsize, earlier *capasize* may come from the Spanish verb *capuzar* “sink (a ship) by the head”. And this is perhaps an alteration, by association with *cabo* “head”, of *chapuzar* “dive, duck” from Latin **subputeare*, derived from *puteus* “well” (not as in “wellness”), Italian *pozzo*, French *puits*, English *pit*, German *Pfütze*.

Doch das merkwürdigste Wort dieser Gruppe ist sicher das Wort *kaputt*. Möglicherweise geht es auf okzitanisch *far capota* zurück. Beim Menschen bedeutet *far caboto* tatsächlich “sich verneigen”, und wir hätten es hier mit einer Übertragung auf das Schiff zu tun, das Kopf voran untergeht. Übrigens bedeuten okzitanisch *far caboto*, französisch *faire capot* und italienisch *fare cappotto* beim Kartenspiel “den Gegner vollständig besiegen”. Welches ist wohl die ursprüngliche Verwendung? Und daher könnte das deutsche, heute beinahe internationale Wort *kaputt* stammen.

Der Kopf als Bildungselement

In vielen Sprachen ist der Abkömmling von **qapu-t* zu einem beliebten Ableitungselement geworden.

Deutsch ist *Haupt-* ein sehr lebendiges Element: von Hauptakzent über Hauptbedeutung, Hauptgedanke, Hauptinhalt, Hauptregel bis zu Hauptzweck. Dass es sich hierbei um etwas anderes handelt als gewöhnliche Zusammensetzungen, zeigt zum Beispiel der Vergleich von *Kopfschmerzen* (Schmerzen im Kopf) mit *Hauptproblem* (nicht “Problem des Haupts”).

In comparison, English is rather poor: headman, headmaster, headmistress, head office — and chief clerk, chief engineer, Chief Justice and a few more. Dans ce domaine, le français est encore plus pauvre: chef-lieu et chef d'œuvre.

Invece l'italiano possiede un gran numero di composti e derivati formati da *capo-*, anche se in parte con un'altra semantica rispetto alle formazioni tedesche; sono talvolta dei veri composti. Esempi: capocuoco, capolavoro, capoluogo, capomacchinista, caporedattore, capobanda, capodanno, capofamiglia, capolinea, ecc.

En catalan on trouve le second type (composés): capdanser (celui qui mène la danse), capdavanter (chef de file), capitost (chef d'une armée), capvestre (tombée de la nuit). Mais ce sont surtout les expressions de mouvement brusque formés avec *cap-* qui caractérisent la langue: Caparrotada (coup de tête), capbussar (plonger), capficar (mettre la tête d'un objet dans un autre), capgirar (renverser), capgirell (culbute), capmassar-se (s'effondrer), captrencar (fendre la tête), etc.

The head, a (broken) cup?

In German, *Haupt* is no longer in common use. It has been replaced by *Kopf*, which is etymologically the same as English *cup*. How so? Well, since times immemorial people have been inventing fun words for the head, and Roman legionnaires on the Rhine

may have been the first to compare the head (maybe the worse for fighting, underneath a battered helmet) to a piece of broken pottery (*testa*). By the way, in Old and Middle High German *kopf* still meant “drinking vessel” — and “cranium”. Hence the legend that German chieftains drank ale out of the craniums of slain enemies!

Interestingly, in Dutch *kop*, which can be used beside *hoofd*, has not lost the meaning “cup” and is even used for a one-liter measure.

Exactement la même évolution sémantique a eu lieu en français (*tête*), italien et romanche (*testa*). En bas latin, *testa* signifie “coquille, récipient en argile, tuile, tesson de tuile ou de poterie”. A propos, *tesson* est un dérivé de *test*, pluriel *tez*, du latin *testum* “couverture de pot en terre”. Vous savez bien que c'est le couvercle qui se casse le premier.

La tendenza a creare parole strane per la testa è così universale che alcuni etimologi ritengono che lo stesso *caput* significasse “coccio” e avesse sostituito una parola più signorile di cui *cerebrum* (cervello) avrebbe conservato la traccia ...

Post-scriptum

Et s'il était vrai que ce qui recouvre la tête (couvre-chef) remonte à la même source linguistique, il me faudrait ajouter, entre autres, *cape* (forme normanno-picarde et occitane de) *chape*, *chapeau*, *capuchon*, *chaperon*, le suisse allemand *Chäpi*, retourné en terre romane sous la forme *képi* — et même *chapelle*. Vous hochez la tête? Eh bien, le latin populaire *capilla*, diminutif de *cappa* (manteau à capuchon) a désigné au VII^e siècle le manteau de saint Martin, relique conservée à la cour des rois francs, et plus tard par extension le trésor des reliques royales et l'oratoire du Palais-Royal abritant ce trésor. Voilà.